

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chPrév)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

1273060701

Édition critique

S.I. [Paris] - 1273, 7 juin

Type de document: Lettre patente: confirmation de vente

Objet: [1] Renaud Barbou, garde de la prévôté de Paris, [3] notifie que Richard Fromont bourgeois de Saint-Denis [Seine-Saint-Denis] et Hersaut, sa femme décédée, [4] avaient contractée une dette avec l'abbaye de Saint-Denis-en-France de 1000 livres parisis. [7] Pour quitter la dette, Richard Fromont a vendu à l'abbé [8] deux maisons qu'il avait à Saint-Denis, [9] chargées à leur tour d'un cens des 3 deniers. [10] En outre Richard Fromont affirme d'avoir payé pour régler la dette à l'abbé encore [11] 62 livres et 14 sous et 6 deniers d'une part et 64 livres d'autre part ; en plus 1 muid et demi d'orge et 115 sous. [12] Le vendeur renonce de manière définitive à tout droit qu'il pourrait réclamer sur les maisons.[15] Le vendeur souligne le caractère volontaire de la cession [16] et garantit la vente en la soumettant à la justice du prévôt.

Auteur: Renaud Barbou garde de la prévôté de Paris

Disposant: Richard Fromont bourgeois de Saint-Denis [Seine-Saint-Denis] et Hersaut, sa femme

Sceau: Prévôté de Paris

Bénéficiaire: L'abbaye de Saint-Denis-en-France

Rédacteur: Prévôté de Paris

Support: Original parchemin, scellé de cire verte sur double queue de la Prévôté de Paris

Lieu de conservation: Paris AN: S 2252 – Saint Denis, n° 33

Transcription de la charte

1 /. À touz ceus qui cez lettres verront ,//. **2** Renaut Barbou ,/
 garde de la prevosté de Paris ,/ salut .//. **3** Nous fesos à - savoir *que*
 par devant nous vint \2 Richart Fromont ,/ bourgeois de Seint Denys
4 *et dist et afferma* par devant nous *qu' il et Hersaut* sa famme ,/ ou
 tans *qu' ele vivoit* ,/ estoient tenuz envers \3 religieus homme
 mon_seingneur l' abbé de Seint Denys en mil livres de parisis ,//.
5 de la quele desus dite dete il avoient mis *et baillié* pleges au devant
 dit \4 mon_seingneur l' abbé ou à son commandement de fere toute
 sa volanté de la dete devant dite en tout ou en partie ,/ si comme cils
 Richarz disoit .//. **6** Nous \5 fesos à savoir *que* par devant nous
 establi le devant dit Richart desiranz *et prez d' acomplir* du tout en
 tout la volanté du devat dit mon\6seingneur l' abbé devant dit *et de*
 aquiter soi *et ses pleges* de la devant dite dete *et de la plevine* desus
 dite ,//. **7** requenu en droit par devant nous *que* \7 il avoit vendu *et*
 en non de pure vente quité *perpetuelment et heritablement* à touz
 jors au devant dit mon_seingneur l' abbé en aquit de la dete \8
 devant dite **8** deus mesons tout en un tenant ,/ *que* cils Richarz
 avoit ,/ si comme il disoit ,/ à Seint Denys assises à la porte Basonyn
que cils Richarz *et Hersaut* \9 desus diz conquistrent ou tans *qu' ele*
 vivoit ,/ si comme il disoit ,/ **9** tenanz d' une part au pont *et* à l' iae
 des moulins de la porte Basoin desouz . *et d' autre* \10 part à la
 meson Richart Fromont son neveu en la censive Seint Denys ,/
 chargiees par an en trois deniers de chief cens paris .//, si comme il
 disoit ./\11 **10** Ensurquetout celui Richart requenu en droit par
 devant nous . *qu' il avoit paié et rendu* en rabat *et an raquit* de la
 dete desus dite ,/ \12 avec la vente devant dite au devant dit
 mon_seingneur l' abbé ou à son commandement ,//. **11** soissante
 deus lb . *et quatorze souz et sis* \13 deniers d' une part *et* soissante

quatre lb · d ' autre part · *et* mui *et* demi d ' orge de ^[1] cent *et* quinze souz d ' autre part ,/ si comme celui Richart \14 le requenut par devant nous ·//. **12** Et promist le devant dit Richart par devant nous *et* par son leal creant qu ' il encontre les \15 choses desus dites ou contre aucune d ' iceles par droit d ' eritage ,/ d ' eschaoite ,/ de conquest ne par nul autre droit *quelqu* ' il soit ,/ *commun* ou \16 *especial* ,/ n ' ira ne aler ne fera en nule meniere *que* ce soit par lui ne par autre à - nul jour ou tans à venir ·//. **13** Et qu ' il au devant \17 dit mon_seigneur l ' abbé *et* à ceus qui auront cause de lui la vente desus dite au tens dit garandira *et* deffendra en jugement \18 *et* hors jugement contre touz ,/ toutes les foiz *que* mestiers en sera ,/ aus us *et* aus coutumes de France ,/ si comme celui Richart le \19 requenut en jugement par devant nous ,//. **14** tresportant desorendroit en icelui mon_seigneur l ' abbé tout le droit ,/ l ' action ,/ \20 la *pro* priété ,/ la seingnourie ,/ la possession *que* cils Richarz avoit ou pooit avoir es **deus** mesons desus dites par *quelque* reson *que* ce soit ,/ \21 si comme il le requenut par devant nous ·//. **15** En renunçant à ce qu ' il ne puisse dire qu ' il ait otroié ceste letre à seeler par force \22 ne par contrainte nule ,//. à ce qu ' il ne puisse dire qu ' il ait esté deceüz en cez choses desus dites en pou ne en auques · *et* à toutes \23 les exceptions qui porroient estre mises contre ceste letre ·//. **16** Et quant à toutes les choses desus devisees *et* chacune par soi tenir ,/ \24 garder *et* fermement *et* loiaument acomplir en la - meniere qu ' eles sont devisees par desus ,/ **17** le devant dit Richart à \25 obligié *et* soumis lui *et* ses hers ,/ touz ses biens *et* les biens de ses hers ,/ muebles *et* non muebles ,/ presenz *et* à venir ,/ où qu ' il soient ,/ \26 à jousticier à nous ou à noz successeurs ·//. **18** En temoing de ce ,/ nous avons mis en cez lettres le seel de la *prevosté* de Paris ,/ **19** l ' an \27 de l ' incarnation nostre Seigneur mil ·CC/. soissante *et* trois ,/ ^[2] ou mois de juing le mecredi apés la Trinité ·//.

Notes de transcription

^[1] Sic ! Lire : et

^[2] Sic ! Lire : treze , Renaud Barbou étant été garde de la prévôté entre 1270 et 1275 .